



မီး : အိမ်ရှင် စာအုပ်တိုက် နှစ်ပတ်မြောက် အစီအစဉ်
9th Presentation of Lathern Book



နှစ်ဆယ်တစ် အယ်လ်ဘမ် TWENTY-FIRST ALBUM

အိမ်ဆန်း : ကဗျာများ စုစည်းမှု A COLLECTION OF BEST MODERN POEMS

ဇော်ငွေချွန် MAUNG CHAW NWE

ဇော်ပြည့်မင်း MAUNG PYAE MIN

သက္ကနီ THITSAR NE



2003.GRAPHIC DESIGN : KYAW MINN MOUNG

နှစ်ဆယ့်တစ်အယ်လ်ဘမ်

ထိပ်တန်း : ကဗျာများ : စုစည်းမှု

မောင်ချော့နွယ် မောင်ပြည်မင်း သုစာနီ

ALBUM 21st

TOP POEMS COLLECTION

Mg Chaw Nwe Mg Pyii Minn Thit Sar Ni



ယဉ်မင်းဦး (ဆေးတက္ကသိုလ်)
Yin Min Oo (I.M.)

စိစဉ်ထုတ်ဝေသူ၏ပေ့ထားခြင်းပြုချက်

■ ကဗျာ/ ဂဗျာ/ န - စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ စာလုံး၊ စာပိုဒ် အရေအတွက်၊ ကာရန်အချိတ်အဆက်၊ အသံအနေအထား စသဖြင့် စီကုံးထားသော အဖွဲ့အနွဲ့၊ [သ၊ ကာဗျ]

မြန်မာအဘိဓာန် (စာ /၄)

■ ကဗျာလွတ်/ -လွတ်/န - သီချင်းမပါဘဲ ခြောက်လုံးပတ်၊ စည်း၊ ဝါးတို့ဖြင့်သာ ကရသော အခြေခံအက။

မြန်မာအဘိဓာန် (စာ /၄)

■ တတိယလူ (THIRD PERSON) က တီးတိုးလေသံနဲ့ တယ် လီဖုန်းဆက်တယ်။ သတ္တသံ။ (မေ့ပစ်ခြင်းသိဝရီ) နဲ့ ပတ်သက်လို့ပါပဲ။ (အားလုံးကို) မေ့ပစ်ခြင်းအားဖြင့် အရာရာကိုဥပေက္ခာပြုခြင်း၊ မယုံကြည်ခြင်း ပန်းတစ်ပွင့် ဖူးပွင့်လာနိုင်တယ်လို့ တစ္ဆေတစ်ကောင်က ပြောပါတယ်။

အဘိဓာန်ကို မေ့လိုက်ကြ။ ကဝိတွေရဲ့စကားကို မေ့လိုက်ကြ။ ချစ်သူကို မေ့လိုက်ကြ။ မေ့ခြင်းကို မေ့လိုက်ကြ။ အနုပညာနဲ့ပတ်သက်ရင် ဘယ်တော့မှ နောင်တရစရာ မလိုအပ်ပါဘူး။ ကျွန်မ ထွက်ပြေးသွားခဲ့တယ်။

■ သူမ ကျွန်မ ကျွန်တော် ကျုပ် ငါ ကိုယ် သူတို့ ခင်ဗျားတို့ မိတ်ဆွေတို့ ရန်သူတို့ ကျောပိုးအိတ်ထဲက မှန်တစ်ချပ် ဂျိုကာ ဖဲတစ်ချပ် လူတစ်ချပ် ဒုက္ခတစ်ချပ် ပေါင်မှန်တစ်ချပ် ကဗျာတစ်ချပ် သူမ ဆန်တစ်တင်း (ရွှေရောင်) ကော်ဖီတစ်ချပ်

နဲ့ နင့် သို့သော် အကယ်၍ စင်စစ် ထို့ကြောင့် အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် (ဆင်ခြေဆင်လက်တစ်ချပ်)

နက္ခတ်တာရာကြည့်မှန်ပြောင်း (ရှာဖွေခြင်း) ကြယ်အသစ် ရစ်သမ် ခပ်ပါးပါး ကျောပိုးအိတ် ခေါင်းလောင်း ဆင်ခြေဖုံး ကံ့ကော်ပန်း

တိတ်တဆိတ်တစ်ချပ် ပန်းကန်ပြား စီးကရက်တစ်ချပ်
(ကျွန်မ သူတို့ သူတို့တစ်တွေ မောင်ချောနွယ် မောင်ပြည်မင်း
သစ္စာနီတစ်ချပ်)

ဆေးဝါးစီရင်ထားသော (နှစ်ဆယ့် တစ်အယ်လ်ဘင်) ကျောပိုးအိတ်
ချောကလက် လက်နှစ်ဖက် အဝေးခရီး ကလွန်ဒိုက် ရွှေတွင်း
ပေါက်တူးတစ်ချပ် ခရီးလမ်းတစ်ချပ်

အို ! ! ! ! ! ! ! ! !

မီးအိမ်ရှင် စာပေဝါဒ စမ်းချောင်း သဲပွင့် အမှုန်စွန့်စားခန်း တစ်ချပ်
နောက်ထပ် ငွေကြေးနိမိတ်ပုံ

ရှေ့နားမှာ —————> ကဗျာလွတ်တစ်ချပ်
ဖောင်တိန်နှစ်ဖျား ဝိမုတ္တိရသ ပြတင်းပေါက် မေးခွန်း မေးထား
ခြင်းတစ်ချပ် ယဉ်မင်းဦးတစ်ချပ် (သူမ ကျွန်မ)

လေးလေးပင်ပင် ပေါ့ပေါ့ပါးပါး ပျင်းပျင်းရိရိ ပျော်ပျော်ပါးပါး ပူပူပန်
ပန် ပင်ပင်ပန်းပန်းတစ်ချပ်

ကမ္ဘာလုံးဓာတ်ပြား အားဆေး မွေးနေ့ လရောင် ပျားအုံ ရှေးနား
သစ်ပင် အမှောင်ဝက်မှင်ဘီးတစ်ချပ်

(ကျောပိုးအိတ်) ရွှေကို ရွှေထပ်မချသင့်တဲ့ ရွှေတစ်ချပ် ကင်မရာ
မှော်သစ်ရွက်တစ်ချပ် မယ်လိုဒီ

■ . ? ? . ! ? . " --- " . ??? ! . . ??? ! .

ကလီရှေး (CLISHE) နှင့် မြန်မာအဘိဓာန် (စာ/၄) နှင့်
မနေ့က ကိစ္စကို မေ့ပစ်ချင်သူများအတွက်

(FUSHION) ဂီတဟန်များ ပေါင်းစပ်၍ အမည်တပ်မရသော
သီချင်းပုံစံများ နားဆင်စားသောက်နိုင်ရန် ဤကဗျာစာအုပ်ကို ကျွန်မ၏
မီးအိမ်ရှင်စာအုပ်တိုက်မှ စီစဉ်ထုတ်ဝေခဲ့ပါသည်။ (ခဲ့ပါသည်။)

မေ့ပစ်ခြင်းသိဝရီနှင့်

.....

Some Forgotten Notes of the Publisher

- kabyar' (Poetry)

Gabyar'Inl a composition written according to a set of rules that limit number of words, lines, rhymes and sounds.

Myanmar Dictionary (Page 4)

- kabyarlut' (A dance)

Gabyarlut' Inl Elementary steps of dancing without singing but accompanied by drums, beats and claps. *Myanmar Dictionary (Page 4)*

- A Third Person made a phone call. Voice - law, Sound - metallic. The subject - "Forget Theory". The ghost said: by forgetting all, just a worthless flower of disbelief, neglect, and unconsciousness will bloom. Forget the dictionary, forget wise sayings, for-get love, forget even to forget. For the sake of art there will never be any repentance. I just made an escape.

- She, he, I, you, we, they, friends, toes, a mirror chip in the kit-bag, a joker card chip, a man chip, a misery chip, a bread chip, a poetry chip, her rice-bag

chip, a golden coffee chip And, but, though, it, indeed,
so, for, because (a reason chip)

Star-gazing telescope (discovery), nova star,
slender rhythm, back-pack, bell, suburb, gangaw
flower, solitude chip, plate and cigarette chip

Me, they, they all, Maung Chaw Nwe, Maung Pyii
Minn, Thitsa Ni chip

Herbalized (21 but of this world) back-pack,
chocolate, both hands, beyond the semset, klon-dike
gold mines, a shovel chip, a journey chip....

Oh !!!!!

'The Lady of the lamp' literary policy, Sanchaung,
a grain of sand, an adventure chip, another fancy there
—————>—————>—————> a songless dance chip

Pentip, Eternal Peace, window, question, forget
chip, Yin Min Oo chip, (She, me)

Seriously, lightly, lazily, happily, miserably,
laboriously chip

Globe, disc, tonic, birthday, moon light, bee-hive,
yonder tree, dark, a brush chip, kit-bag, a gold chip
that needn't be gilded with gold leaves, camera, a
magic leaf, melody chip

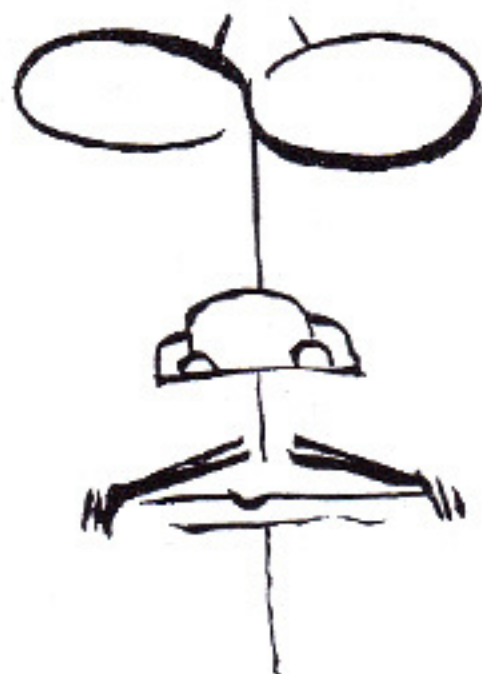
■ : ? , ? " ! ? " " --- " / ??? ! / . ??? ! /

■ For those who wish to forget cliché and Page 4
of Myanmar Dictionary and also for those who would
like to listen to and taste the still managed to publish
this book of poems from my "Lady of the Lamp"
publishing house.

Forgetfully yours

.....

Translated by HEIN LATT



မောင်ချောနွယ်
Mg Chaw Nwe

ပ န် ၊ ခြံ လ မ် ၊

အဖြူသက်သက် စက္ကူစကြာလေးဟာ လေမှာ တဆတ်ဆတ် လည်ပတ်လိုနေရဲ့။ သူ ကဗျာစပ်နေတယ်လို့ ကျွန်တော် တွေးဆမိပါတယ်။ မိုး ရွာပြီးစ ကမ္ဘာလောကရဲ့ ညနေခင်းသက်တံဟာ ကိုယ်ရောင်ဝါ ရွှန်းလက်စွာနဲ့ လာပြီးကိုယ်ထင်ပြပါတယ်။ သူလည်း ကဗျာ စပ်နေတာ ဖစ်တယ်လို့ ကျွန်တော်လက်ခံပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ လမ်းတူရင် လူချင်း တွေ့ကြမှာပါ။

ကျွန်တော်တို့ အသက်ရှူငွေ့ကလေးတွေ ကောင်းကင်ထဲကို ရောက် ရှိသွားတော့ နဂါးငွေ့တန်းတွေ ဖြစ်သွားကြပါတယ်။ နဂါးငွေ့တန်းလမ်းမနဲ့ နဂါးငွေ့တန်းပန်းများပေါ့။ ကဗျာဖြစ်ပါတယ်။

ချောကလက်ရောင် တိမ်ရိပ်ကိုခိုကာ အိပ်မက်တွေကို ချိုစေဖို့ လာခဲ့ကြပါတယ်။ မသေငှက်တွေပါ . . . ။ တောမီးကို စီးနင်းလိုက်ပါလာ ခဲ့မယ်။ မှန်တိုင်းကို စီးနင်းလိုက်ပါလာခဲ့မယ်။ မသေငှက်တွေပါ။ အသက်မှန် ပေးတော်မူပါ။

ကဗျာဆရာတွေဟာ ကမ္ဘာကြီးတစ်ခုလုံးကို လှည့်ပတ်စောင့်ကြည့်နေ တဲ့ မော်နီတာတွေဖြစ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့မှာ ညီမျှခြင်းတွေရှိပါရဲ့လား။ ကျွန်တော် အထူးသိလိုလှပါတယ်။ ဟောဒီမှာ ကျွန်တော် ရရှိထားတဲ့ညီမျှ ခြင်း

နတ်ဆိုးရဲတန်ခိုး၊

ငါ့ဒဏ်ရာများကို ခုခံထား၊

ငါ . . . ပြာကျမသွား။

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ကျွန်တော်တို့ဒဏ်ရာများ ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ လမ်းတူရင် လူချင်းတွေ့ကြမှာပါ။

မောင်ချောနွယ်

Garden Path

The pure white paper Origami pankah being whiling in
the breeze

I venture to guess it is poeming

After raining, the world's twilight irridiscent rainbow,
brilliantly appers ti display it material glow,

I accept, it also is composing poem,

It is sure we will encounter when we pave the road

Whem our respiratory steam enter into the sky

they are transformed into milky way metamorphosing
blossoms and poems ... say,

Dangling chocolate hue clouds they come
to sweetened dreams.

When at the past at your absence lots of snows

ignited to combustion ... i.e.

Unextinguished birds ... riding the flames of wild fire
.... onto storms, undie birds

Pray serve life-cakes

The poets are alert watching the world

from every nook and cranny

None other than monitors!

Do we have equations?

It's a burning question to know

The charisma of the Satan

Injuries being sustained

I ... do not turn to ashes

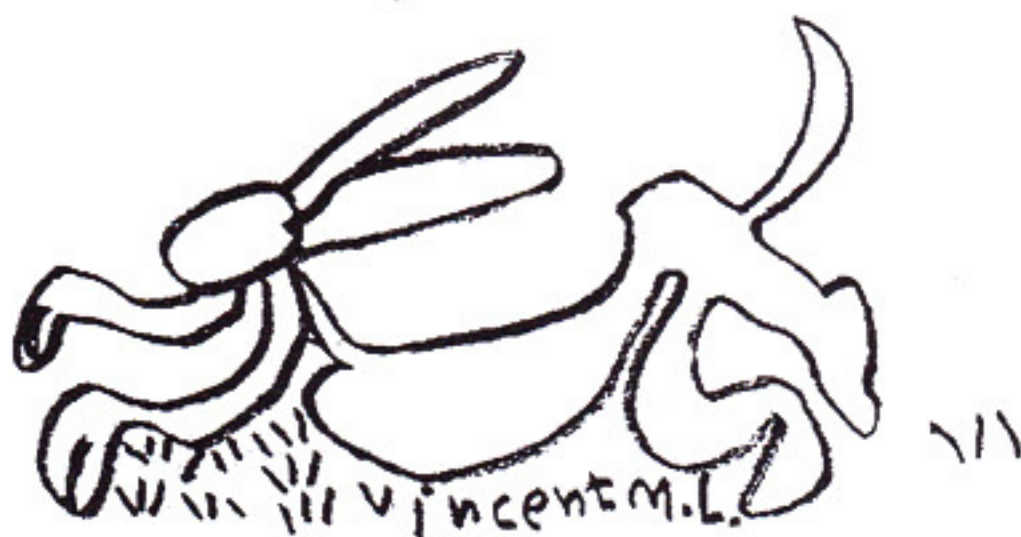
Our poems represent our injuries,

When we talk the same language. We are sure to meet.

Mg Chaw Nwe

translated by Mg Hmyar

မောင်ခွေးနွယ်
ကုန်လမ်း



ကိုက်လမ်း

ငါဟာ

ကမ္ဘာကြီးကို နားစွင့်ထားသူ ယုန်ကလေးပါ

နေ့စဉ်နေ့စဉ်

ငါ့ဝပ်ကျင်းကလေးကနေ ငါ အစာရှာထွက်တိုင်း

သစ်ပင် မြက်ပင်ငယ်လေးတွေကို ကိုက်ကိုက်ပြီး

ငါ ထွက်လာခဲ့ပြီ

ခု ...

လူနဲ့ခွေးများ တောခြောက်ကြ

အပြေးအမြန် ငါ့ကိုက်လမ်းလေးအတိုင်း ပြန်လာခဲ့ရာ

ပိုက်ထဲ။

ငါ့ သစ္စာတရားဟာ ငါ့အသက်ကို ယူသွားကြပေါ့။ ။

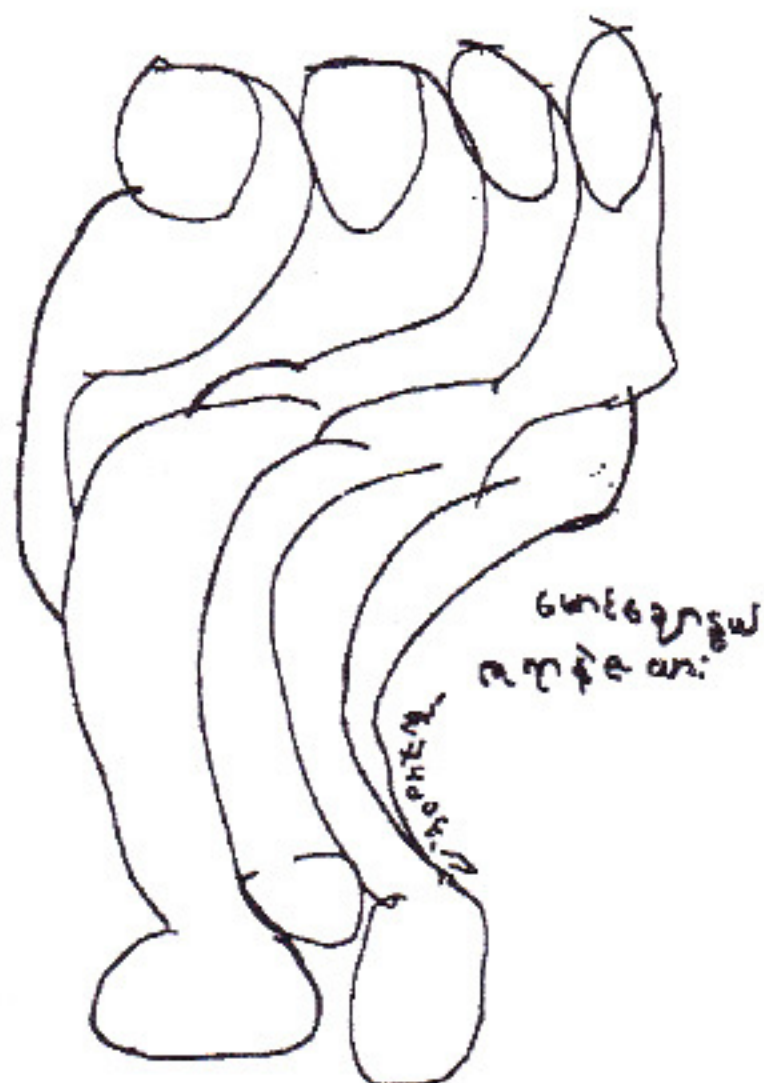
မောင်ချောနွယ်

Biting Way

I am a rabbit
That strains its ears to the world.
Every day,

Whenever I go out to find
something to eat from my nest in the
ground, I always bite some small grass
And come out
Now
Men and dogs beat bushes in the
jungle
As I run as fast as I can along my biting
way, In the net
My truth has taken my life.

Mg Chaw Nwe
Translated by Mg Nyi Nyut



ဇရာနဲ့ ဇယား

ဇရာက ငါ့ကို သင်္ကေတဝါဒကို ပြတယ်
 ဇရာက ငါ့ကို သရုပ်မှန်ဝါဒကို ပြတယ်
 ဇရာက ငါ့ကို ဆာရီရယ်လစ်ဇင်းကို ပြတယ်
 ငါက ထုတွေ အရောင်တွေ စတုတ်တွေ
 မျဉ်းတွေများနေတဲ့ ငါ့ဖြစ်တည်မှုကို ပြတယ်
 ငါက သန္တိသုခရူပမျှော်ခင်းတွေကို ပြတယ်
 ငါက အော်တိုမက်တစ်ဇင်းပန်းချီကားတွေ ပြတယ်
 ငါက မေတ္တာကမ္မဋ္ဌာန်းပန်းခင်းတွေ ပြတယ်
 ငါက စိတ်အလျဉ်အသားစတွေ ပြတယ်
 ပြီးတော့ ...
 ငါက ငါ့ဘဝအံ့ဆွဲထဲကနေ
 ပြန်အမ်းငွေ ငါ့အနုပညာကိုဆွဲထုတ်ပြီး
 ပြန်အမ်းလိုက်တယ်။ ။

မောင်ချောနွယ်